

www.health.gov.il



מינהל הסיעוד
Nursing Division

משרד
הבריאות
רמי"ם ברי"ם ירו"ם

כ"ז בטבת, התשפ"ד
08/01/2024
אסמכתא: 08275624

לכבוד
גב' אורית אפרתי לב
מנהלת אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
כאן

שלום רב,

הנדון: בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה, כספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד לשנת 2024
סימוכין: הודעה בדוא"ל של גב' שי טרום מתאריך 3/12/2023

בהמשך להודעה שבסמך כי יש עיכוב בפרסום המרכז, התבקשנו להגיש בקשה להארכה התקשרות עם מרכז ארצי לבחינות ולהערכה כספק יחיד לצורך טסטולוגיה ותרגום בחינות ממשלתיות בסיעוד לשנת 2024.

המרכז הארצי לבחינות ולהערכה מאגד את מיטב הכוחות המקצועיים מתחום הפסיכומטריה ומשרת את כל המוסדות להשכלה גבוהה בישראל. המרכז הוא מוסד ציבורי ללא כוונת רווח הפועל בפיקוחו של ועד מנהל שבו נציגים מכל האוניברסיטאות בישראל. לאורך שנים רבות, פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אימם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות במרחב המוגן.

הכנת בחינות לרבות תרגומן, נעשית לפחות חצי שנה טרם מועד הבחינה. לפיכך, מנהל הסיעוד יידרש לשלם את עלות התרגומים בשנת 2024 עבור 3 בחינות: 2 בחינות מתורגמות שתערכנה בספטמבר ודצמבר 2024 ובחינה מתורגמת נוספת שתיערך באפריל 2025. בנוסף מבצע המרכז הארצי לבחינות הגהה ובקרה טסטולוגית לשאלות בבחינות רישוי המתבצעות בעברית, בקרה המסייעת במניעה משמעותית של כשלים בשאלות במהלך הבחינות עצמן.

Nursing Division
Ministry of Health
P.O.B 1176 Jerusalem 91010
call.habriut@moh.health.gov.il
Tel: * 5400 Fax 02-5655945

קול הבריאות
*5400

מינהל הסיעוד
משרד הבריאות
ת.ד. 1176 ירושלים 91010
call.habriut@moh.health.gov.il
טל: *5400 פקס: 02-5655945

www.health.gov.il


 מינהל הסייעוד
 Nursing Division

 משרד
 הבריאות
 רווחים בריאים יותר

א. להלן פירוט עלות הבחינות והעלויות:

סוג בחינה	מועד בחינה	מספר שאלות בבחינה	מספר שפות לתרגום	עלות תרגום לשאלה אחת	סה"כ עלות
מוסמכות	ספט-24	180	5	205	184,500
מעשיות	דצמ-24	100	5	205	102,500
מוסמכות (נדרש לתרגום חצי שנה לפני בחינה)	אפר-25	180	5	205	184,500
סה"כ לשנת 2024		460	15	615	471,500

ב. להלן עלות בקרה סטטולוגית של שאלות בעברית:

עלות כוללת	עלות לשאלה	מספר שאלות	סטטולוגיה
96,000	48	2000	סטטולוגיה

לסיכום:

תקופת התקשרות: מתאריך 1.3.2024 עד תאריך 31.12.2024
סה"כ ההתקשרות: ₪ 567,500

אודה מאד על אישורכם בהקדם.

בברכה,

 ד"ר רבקה חזן הצורף
 מנהלת המחלקה
 לבחינות רישוי

העתק: ד"ר שושי גולדברג, אחות ראשית ארצית וראשת מנהל הסייעוד
 גב' לימור איזנברג, סגנית אחות ראשית ארצית ומנהלת המחלקה לאסדר כוח אדם
 גב תמי אנוקה, מנהלת תחום ארגון תיאום ובקרה מינהל הסייעוד

 Nursing Division
 Ministry of Health
 P.O.B 1176 Jerusalem 91010
 call.habriut@moh.health.gov.il
 Tel: * 5400 Fax 02-5655945

 קול הבריאות
 *5400

 מינהל הסייעוד
 משרד הבריאות
 ת.ד. 1176 ירושלים 91010
 call.habriut@moh.health.gov.il
 טל: *5400 פקס: 02-5655945



שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

מספר הוראה: 7.8.2	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט. 7.8.2.1	פרק משני: פטור ממכרז

אל: ועדת המכרזים

אסמכתא: 08481324

משרד:	הבריאות
יחידה:	מינהל הסיעוד
מזמינה:	
תאריך:	08/01/2024

הנדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ

הבקשה מסתמכת על תקנה 3(29) / 3(31) (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תכ"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)
בהמשך להודעה ש שי טרום כי יש עיכוב בפרסום המרכז, התבקשנו להגיש בקשה להארכה התקשרות עם מרכז ארצי לבחינות ולהערכה כספק יחיד לצורך טסטולוגיה ותרגום בחינות ממשלתיות בסיעוד לשנת 2024. מינהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ורישוי לאחיות ברמות שונות. הליך הפקת הבחינות מחייב בקרה ואישור טסטולוגי של כל השאלות המופיעות בבחינות הכולל: קריאה ביקורתית, פתרון השאלה ובקרה ע"י מומחה תוכן בתחום הבחינה (רופא או אחות), בדיקת בהירות הניסוח והצעות לתיקון השאלה במידה ונדרש ובדיקת עמידת השאלה בכללי הטסטולוגיה לצורך הבטחת מהימנות ומניעת הטיות.
מנהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ממשלתיות לרמת אחות מוסמכת פעמיים בשנה ולאחות מעשית פעמיים בשנה. הבחינות המצויינות לעיל מתורגמות לחמש שפות: ערבית, אנגלית, רוסית, צרפתית וספרדית (להלן, "שפות המטרה"). מטרת תרגום הבחינה היא לאפשר לאחים ואחיות אשר סיימו את לימודיהם בחו"ל להיבחן בשפת אמם ובכך למנוע מחסומי שפה בהוכחת ידע מקצועי. תרגום על ידי המרכז הארצי לבחינות מבטיח שפת בחינה בהירה, זורמת ומדויקת, ושימור של רמת הקושי המקורית של שאלות הבחינה ומאפשר בדיקת כשירות מהימנה ותקפה, תוך שמירה על זכותם של הנבחנים לבחינה שווינוית לאלה הנבחנים בעברית.

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר?
 כן לא

סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)
 טובין שירותים ביצוע עבודה

שם הספק:	המרכז הארצי לבחינות והערכה
מספר הספק (פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)	580035947
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד <input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	₪ 567,500
תקופת ההתקשרות:	31.12.2024 – 1.3.2024

עמוד 1 מתוך 2

שם המאשר: ליאור אגאי
 תפקיד: מנהל מינהל הרכש הממשלתי

בתוקף מיום: 01.01.2010



שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

מספר הוראה: 7.8.2	פרק ראשי: התקשרויות ורכישות
מספר טופס: ט. 7.8.2.1	פרק משני: פטור ממכרז

נימוקים כי הספק הוא ספק יחיד או כי הטובין הם טובי חוץ
(במקרה הצורך ניתן לצרף עמודים נוספים וכל מסמך רלוונטי נוסף)

נא להתייחס לסעיפים הבאים:

1. **האמצעים שבהם נערכו בדיקות לאיתור ספקים נוספים והכנת חוות דעת** כולל פירוט מקורות מידע ופעולות שננקטו (לדוגמה חיפוש באינטרנט, התכתבות עם ספקים, פגישה או שיחה עם ספקים וכדומה).
2. **ממצאי הבדיקה** (אם ישנם ספקים נוספים בתחום ההתקשרות, יש לפרט את הסיבות לאי התאמתם לביצוע ההתקשרות עימם ואת הסיבות להיות הספק שלגביו נכתבה חוות הדעת ספק יחיד/ספק חוץ)
3. **נימוקים והערות נוספות**

מינהל הסיעוד קיבל בעבר שירותי תרגום מספקים חיצוניים שעיקר עשייתם הוא תרגום מסמכים עסקיים ופרטיים. למרות השקעת מאמצים רבים ומוכנות רבה מצד הספקים – התקבלו תוצאות ירודות מאוד מהספקים החיצוניים ואיכות התרגומים לא עמדה באף אחת מדרישות האיכות. במשך כל התקופה בה התרגומים התבצעו ע"י חברה חיצונית - נאלצה מחלקת הבחינות לפסול שאלות בבחינות מתורגמות בגלל ניסוח לקוי. הליקויים הרבים התגלו בתהליכי ערעור של הנבחנים, אשר נכשלו בבחינה ובכך פגעו בזכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית. קיימת חשיבות רבה לאיכות תרגום הבחינה. כאשר נערך תרגום "שגרתי" ע"י אנשים אשר אינם בקיאים בפסיכומטריקה וטסטולוגיה מתקבלת תפוקה ללא תוקף ומהימנות המהווים רכיבים קריטיים המשפיעים על איכות הבחינה. ללא רכיבים אלה עלול להיווצר עיוות ופרשנות שגויה של השאלות ע"י הנבחנים.

המרכז הארצי לבחינות והערכה הוא הגוף היחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל ניסיון רב ומוניטין בינלאומי בזכות ניסיון מצטבר ושיטה מפותחת ייחודית לתרגום והפקת בחינות. לאורך שנים רבות (מעל 30 שנה), פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אמם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות של הבחינה במרחב המוגן. המרכז בוחן בכל שנה כ-80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה, משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות.

חוות דעתי זו ניתנת מתוקף היותי הסמכות המקצועית לנושא זה.
בכבוד רב,

ד"ר שושי גולדברג	אחות ראשית ארצית וראש מינהל הסיעוד	חתימה
שם בעל הסמכות המקצועית	תפקיד בעל הסמכות המקצועית	חתימה

עמוד 2 מתוך 2

שם המאשר: ליאור אגאי
תפקיד: מנהל מינהל הרכש הממשלתי

בתוקף מיום: 01.01.2010



8 ינואר 2024

לכבוד

ד"ר רבקה חזן הצורף, גברת תמי אנוקה

מנהל הסיעוד

הנידון: הצעת מחיר מעודכנת לשנת 2024

שלום רבקה ותמי,

בהמשך לבקשתכן, להלן הצעת המחיר שלנו להמשך השירותים בתחום הטסטולוגיה והתרגום לשנת 2024. המחירים עודכנו בהתאם להגבלות התקציביות. במסגרת שהוגדרה, נוכל לתרגם 360 שאלות של מוסמכות, 100 של מעשיות, ולבצע הגהה טסטולוגית על 2,000 שאלות.

1. המחיר לתרגום שאלה בשפה אחת הוא 205 ₪.
2. המחיר להגהה טסטולוגית של שאלה בעברית הוא 48 ₪.

מאל"ו הינו מלכ"ר ואינו גובה מע"מ.

בברכה,

ד"ר רות פורטס

ראש מדור בחינות